

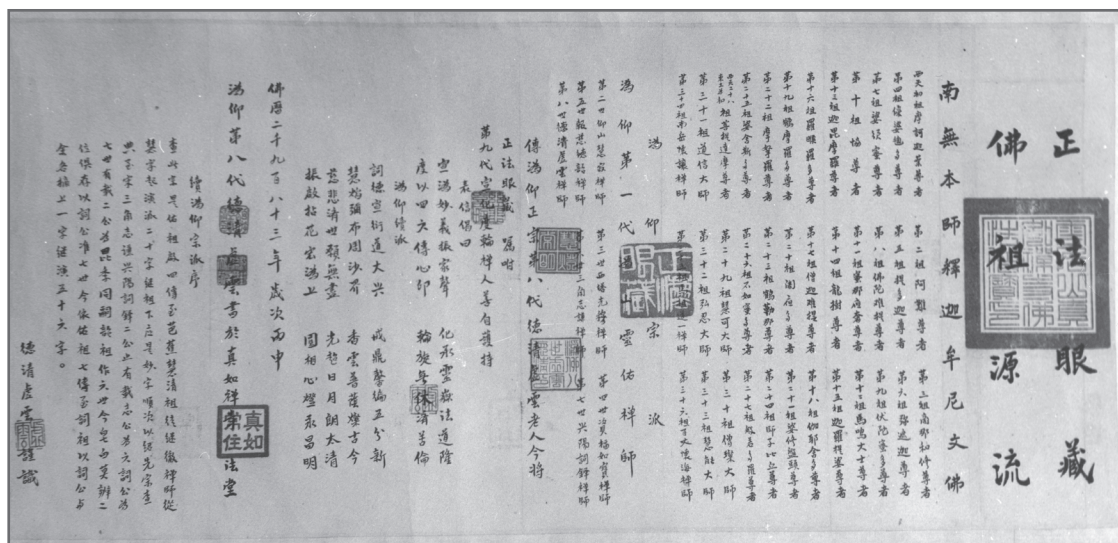
# Ven. Yun Saw Me and Said, "It Is Thus."

## Ven. Xu Yun and Ven. Master Hua's Conditions as Master and Disciple

# 雲公 見我 云如是

虛雲老和尚  
與宣化上人  
一段師徒因緣

(續)



虛老給上人之表信狀

The Venerable Master received from the Elder Master Yun a document entitled "The Treasury of the Orthodox Dharma Eye: The Source of the Buddhas and Patriarchs."

### 憶念雲公前塵後際因緣如是 (續) 度輪文

余至穗赴港，掛單東普陀。七月，復返穗，掛單六榕，明觀和尚請余為堂主兼副寺。姑應之，準備中秋節後，重回雲門，孰料八月初旬，韶關易手，交通斷絕，不得已。八月十八晚，由謝寬輝、陳寬滿兩居士資助船費，復回香港，赴泰國考察南傳佛教，三十九年返港，遁跡隱於觀音洞中，如聾如啞，若癡若呆，每憶及老人臨行贈法語，悔當時弗聽知識訓誨，今欲復親近雲公，竟不可得，痛哉！痛哉！夫復何言。

辛卯冬，修建西樂園寺，羅果明、陳果發、唐果善、麥果蓮、袁果林等居士為發起人，於通善壇講《地藏經》。次年秋，復於該壇講《金剛經》；越歲秋，於寶覺講《彌陀經》；後於西樂園寺講《楞嚴經》十四個月；復於某淨苑講《地

### Remembering My Causes and Conditions with Elder Master Xu Yun (continued) By To Lun

I traveled to Guangzhou and then to Hong Kong, where I stayed at East Potola Monastery. In the seventh month, I returned to Guangzhou and stayed at Liurong Monastery. The Abbot Mingguan asked me to serve as the hall manager and assistant manager of the monastery. Since I planned to return to Yunmen after the mid-autumn festival (the fifteenth of the eighth month) I agreed to serve for the time being. Unexpectedly, in the beginning of the eighth month, Shaoguan's being occupied and the communication's being cut off made it impossible to go back. On the night of the eighteenth of the eighth month, Xie Kuanhui and Chen Kuanman paid for my boat ride and I returned to Hong Kong and then traveled to Thailand to observe and study the Southern Buddhism(Theravada). In 1950 I returned to Hong Kong and went into seclusion in Guanyin Cave. I was as if deaf and dumb. Whenever I recalled the Elder's parting words, I would regret not listening to the Good Knowing Advisor's instructions. Now that I wanted to again pay homage to the Venerable Yun, but it was impossible. Alas! What could be said?

In the winter of 1951, I renovated Western Bliss Gardens (Xileyuan) Monastery. Upon request of the laypeople, Guoming Luo, Guofa Chen, Guoshan Tang, Guolian Mai, Guolin Yuan, I lectured on the *Earth Store Sutra* at Tongshan Temple. In the fall of the following year, I lectured on the *Vajra Sutra* at that Temple. The fall after that, I lectured on the *Amitabha Sutra* at Baojue (Precious Enlightenment) Monastery. Later on, I delivered a fourteen-month lecture series on the *Shurangama Sutra* at Western Bliss Garden Monastery.

藏經》。修建慈興禪寺，為雲公造生像，以示崇敬之至意，上書雲公，蒙付以正法眼藏，佛祖源流，以心印心，教外別傳，涅槃妙心，實相無相，真空不空之法。上承祖意，下化眾生，如此法乳深恩，時刻在念。在所不辭。

老人來函：令作功德，遂發願認捐雲居山真如禪寺大雄寶殿佛像等數萬元，並赴緬購買金箔為佛像裝金，計金箔三百餘盒（乃大盒）。公甚喜，屢函謝之。足見公對後輩之深意遠大，謙德不遑，薄己厚人，捨己從人，偉大精神，無上慈悲，崇高道德，至真平等，使人中心悅而誠服也。又函召余赴雲居，禪觀之中，知

Again, I lectured on the *Earth Store Sutra* at another temple. I renovated Cixing Chan Monastery and made an image of the Venerable Master Yun as a token of my utmost reverence. I wrote to the Venerable Yun to show my appreciation for his handing down to me the Orthodox Dharma, which is the source of the Buddha and Patriarchs, the mind-seal, the teachings without literature, the wonderful mind to Nirvana, the True mark devoid of phenomenal characteristics, and the Dharma of true emptiness and non-emptiness. Carrying on the mind-seal of the Patriarchs, and transforming all living beings, I'll be always mindful of his great kindness in nourishing me in Dharma.

The Elder Master wrote to me and urged me to do meritorious works. I then vowed to donate several tens of thousands of dollars to pay for the Buddha images in the Great Hero Jeweled Hall at Zhenru Chan Monastery on Yunju Mountain. I also travelled to Burma to purchase more than three hundred large cartons of gold foil for gilding the Buddha images. The Venerable Yun was very happy and sent me letters of appreciation a few times. That showed the Venerable One's deep and vast concern for the younger generation. He was always humble and considerate. He treated others much better than treating himself. His awe-inspiring spirit, unsurpassed kindness and compassion, lofty virtues, and genuine impartiality cause people to have a heartfelt admiration.

To-Lun, compassionate One,  
regard this with your wisdom:

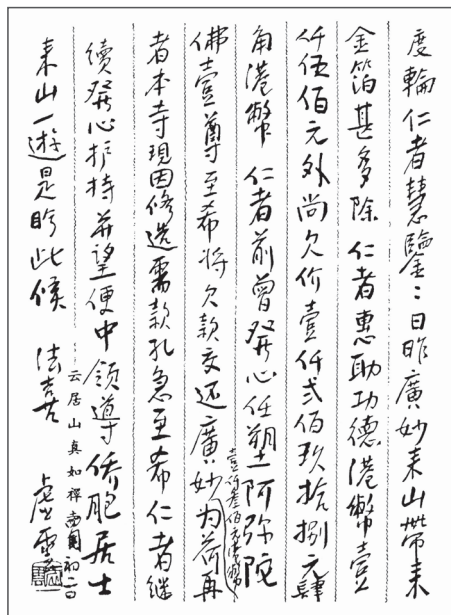
Kuang-miao had come and brought lots of gold foil a few days ago. In addition to your gracious donation of HK\$1,500, we still owe HK\$1298.40. Since you had made resolution to make an Amitabha Buddha image, we sincerely hope that you can pay Kuang-miao the balance of HK\$1,200.00. In addition, our monastery is currently under construction and desperately in need of financial assistance. I hope you, Humane One, can support continuously and find time to bring overseas Chinese back here for a visit. Wish you

Joy in Dharma,

Xu Yun (stamp)

2nd Day of the 4th month

(Writing-paper from Chen-ju Chan Monastery, Yun-ju Mountain)



度輪仁者慧鑑：

日昨廣妙來山帶來金箔甚多，除仁者惠助功德港幣壹仟伍佰元外，尚欠價壹仟貳百玖拾捌元肆角港幣。仁者前曾發心任塑阿彌陀佛壹尊，至希將欠款交還廣妙壹仟貳百元港幣為荷。再者本寺現因修造需款孔急，至希仁者繼續發心護持，并望便中領導僑胞居士來山一遊。是盼此候

法喜

盧雲（印章）

雲居山真如禪寺

四月初二日

其欲委以真如之重任，以種種因緣，不克應命，至今遺憾不已。及成立佛教講堂，終日為弘揚大法而奔忙，更感分身無術，本擬將事務處理完善，付託有人，復親近老人，侍奉左右。

### 【後記】

新編曹溪通志第五章《過化高僧》之二《宣化法師略傳》

He sent me another letter and asked me to return to Yunju Mountain. While in Chan contemplation, I came to know that the Elder Master wished to transfer the great responsibilities of Zhenru Monastery to me, but for various reasons I was not able to respond to the command. Up until now, I couldn't stop regretting. After the Buddhist Lecture Hall was established, I was busy propagating the great Dharma all day long. Being in two places at the same time was even more impossible. I planned to go back to be with the Elder Master and attend upon him after I had taken care of matters satisfactorily and found someone to assume my responsibilities.

Postscript: In the Newly Edited CaoXi General Record part II, "Biographical Sketch of DM Xuan Hua", of Chapter 5, "The Passed High Sangha", the record



中，有關虛老為宣公上人印證並傳法之記載（頁475）：

一九四七年春，法師南下，至廣東南華禪寺，親近虛雲老和尚。隨侍不久，即得印可，有偈記云

[雲公見我云如是，  
我見雲公證如是；  
雲公與我皆如是，  
普願眾生亦如是。]

隨之，受請為南華戒律學院監學。次年春，虛雲老和尚啟壇傳授三壇大戒，法師受請為尊證阿闍黎。一九四九年春夏，經廣州移錫香港。

移錫香港后，法師先後創建西樂園寺，佛教講堂，大嶼山慈興寺等道場。一九五六年四月，法師獲虛雲老和尚傳嗣為仰宗法脈，為第九世，賜法名[宣化]，法字[度輪]，贈表信偈云

[宣為妙義振家聲，  
化承靈嶽法道隆。  
度以四六傳心印，  
輪旋無休濟苦輪。]

編按：[新編曹溪通志]由佛源老和尚（1992年至1999年為南華禪寺方丈，1999年以後擔任雲門禪寺方丈，於2009年示寂）傳正大和尚（1999年起任南華禪寺方丈）主修，何明棟主編，李志真副主編，北京宗教文化出版社於2000年9月印行出版。

待續



Master was invited to be the certifying Archarya.

After moving over to Hong Kong, Dharma Master successively established a few way places, e.g. Western Bliss Monastery, Buddha Dharma Lecturing Hall, and the Cixing Monastery at Mt. Da Yu. In April, 1956, Dharma Master received the transmission from the Old Monk Hsu Yun, inherited the Wei Yang Dharma school and became the ninth patriarch with the Dharma name Xuan Hua, other name To Lun. A verse from the letter by Venerable Yun was written as follows,

Proclaiming (Xuan) Wei's wonderful meaning,  
Causes the sect's teaching to be echoed far and wide.  
The transformations (Hua) inherited from Ling Peak Exalt the Dharma Path.  
Taking across (To) the forty-sixth, the mind seal is transmitted.  
The wheel (Lun) revolves unceasingly, rescuing the suffering hordes.

Notes: the Newly Edited CaoXi General Record was majored by Old Monk FoYuan (abbot of Nan Hua Chan Monastery from 1992 to 1999; later became abbot of Yun Men Chan Monastery since 1999, entered nirvana in 2009) and Great monk Chuan Zheng (abbot of Nan Hua Chan Monastery since 1999), Ming-dong Ho served as Editor-in-chief, and Zhi-zheng Li as vice editor-in-chief. Beijing Religious Culture Publishing House published it in September 2000.

To be continued

(Below is the translation of the letter on page 25)

Dharma Master To-Lun,  
Regard this in light of the way:

It's been several years since we parted, and I had always thought of you. Recently Upasaka Kuo told me in his letter that you, Venerable One, are really successful in propagating Buddhadharma in Hong Kong. I found this extremely comforting. Not long after, your letter arrived with a donation of HK\$600 through Tai-ping Lien-she in Guangdong. I was really pleased to read your letter. Your supreme resolve, Venerable One, to rebuild this old monastery and make donations from afar is quite a rare one. It has been almost three years since I came to Yun-ju. Although it is one of the famous Bodhimandas

度輪法師道鑒：

睽離忽已數載，每以爲念。前郭居士來函云：及座下頃函，悉重興功德。此道場全子勉居殿眾下助所殊一節，不可也！心切，座下之願，承祖脈，祖道賴以重興，是所至望！

專覆不盡，  
即頌 法樂  
衲虛雲合十（印章）  
四月九日  
雲居山真如禪寺箋

法樂

初度中合十

四月九日

云居山真如禪寺箋

度輪法師道鑒：睽離忽已數載，每以爲念。前郭居士來函云：及座下頃函，悉重興功德。此道場全子勉居殿眾下助所殊一節，不可也！心切，座下之願，承祖脈，祖道賴以重興，是所至望！

in the mainland, it was wasted for a long time and the buildings are dilapidated. After I got here, Monks from all places responded to the news and arrived as well. We then managed to build a Dharma Hall to accommodate the assembly. This spring, we are restoring the Great Hall and Heavenly King Hall. However we are having difficulties in the finance. We also have hard time providing food for over 100 residents. Since you, the Venerable One, have broad Dharma affinities, we'll be so fortunate to have your support and help to accomplish this meritorious work. It's outstanding that you plan to make more than ten sagely images. As for making an image for Yun, how does Yun deserve it? It definitely should not be done. I hope you won't do it! Venerable One, since you are eager to propagate the Buddhadharma and carry on the wisdom-life of the Buddhas and Patriarchs, I should fulfill your wish. I am sending you the Source, so you can inherit the lineage of the Patriarchs. I sincerely hope that you can revive the Way of the Patriarchs. I cannot express all there is to say. Wish you Dharma bliss,  
Monk Xu Yun With palms together (seal)  
With palms together. 9th day of the 4th month  
(Writing-paper from Chen-ju Chan Monastery, Yun-chu Mountain)